



Valencia en *Al-Mugrib fi hulà l-Magrib* de Ibn Sa'īd al-Andalusī: Historia y literatura durante el periodo musulmán

Valencia in *Al-Mugrib fi hulà l-Magrib* de Ibn Sa'īd al-Andalusī: History and literature during the Muslim period

MOURAD KACIMI
mourad.kacimi@uv.es

Universitat de València

Resumen: El presente artículo arroja luz sobre los datos que ofrece Ibn Sa'īd al-Andalusī (1214-1286) sobre Valencia en su obra *Al-Mugrib fi hulà l-Magrib*. En primer lugar, aportamos datos sobre el autor y su producción literaria, luego destacamos el valor histórico y literario que proporciona su libro. Analizamos seguidamente la versión que reproduce Ibn Sa'īd sobre la historia de Valencia en comparación con otras fuentes árabes. Se expone y estudian textos literarios de prosa y poemas que escoge el autor para definir y describir la ciudad en el periodo islámico. Analizamos los datos que proporciona sobre los destacados pueblos del reino de Valencia, prestando especial atención a los topónimos árabes y su posible origen y etimología. Por último, se analiza el criterio de Ibn Sa'īd a la hora de seleccionar los escritores e intelectuales de cada pueblo del territorio valenciano.

Palabras clave: Valencia, historia, literatura, Ibn Sa'īd, *Al-Mugrib*.

Abstract: This article sheds light on the data on Valencia provided by Ibn Sa'īd al-Andalusī (1214-1286) in his work *Al-Mughrib fi hulà l-Maghrib*. First, we provide information on the author and his literary production, then we highlight the historical and literary value that his book provides. Then we analyze Ibn Sa'īd's version of the history of Valencia and compare it with other Arabic sources. In addition, we present and study literary texts of prose and poems chosen by the author to define and describe the city in the Islamic period (8th–13th centuries). On the other hand, we analyze the data that Ibn Sa'īd provides on the notable towns of the kingdom of Valencia, paying special attention to the Arabic toponyms and their possible meaning or origin. Finally, we analyze Ibn Sa'īd's criteria in selecting the prominent Arabic literary figures from each town of the kingdom of Valencia.

Keywords: Valencia, History, Literature, Ibn Sa'īd, *Al-Mughrib*.

Este artículo se enmarca en el proyecto: Valentiae Historici Fontes (VaHiFo) CIAICO/2021/262; está integrado, en el Grup d'Investigació en Estudis Àrabs i Islàmics en l'Era Digital (GIEAIED) GIUV2021-505.

DATA PRESENTACIÓ: 21/10/2024 ACCEPTACIÓ: 01/11/2024 · PUBLICACIÓ: 22/12/2024

1. Introducción

La producción literaria árabe en al-Andalus fue y sigue siendo un gran objeto de interés de muchos autores e investigadores. Los propios literatos andalusíes se ocuparon de la tarea de valorar este legado de sus antepasados. Entre los autores andalusíes, cabe mencionar al poeta cordobés Ibn ʿAbd Rabbihi (860-940) autor de la enciclopedia didáctica y poética *Al-ʿIqd al-farīd* ‘El collar único’. Esta relevante obra por su antología en verso y prosa incluye más de mil trescientos versos (Veglisson 2007). Por su parte, al-Faṭḥ Ibn Jāqān (m. 529/1135) intenta rescatar noticias y textos en prosa y poesía de numerosos literatos andalusíes del siglo de oro de al-Andalus. En su obra *Maṭmaḥ al-anfus* proporciona datos y textos de más de cincuenta literatos andalusíes (Ibn Jāqān 1983: 153-408). Con la misma finalidad, Ibn Bassām compone su obra maestra *Al-Dajīra fī maḥāsīn ahl al-ʿyazīra*, en la cual recoge numerosos biografías y textos de los destacados literatos andalusíes, y divide en tres regiones geográficas (Ibn Bassām 1997: I, 11-32).

Nuestro autor, Ibn Saʿīd, y sus abuelos también se interesaban por la producción literaria, en particular de poesía. Su obra *Al-Mugrib fi hulà l-Magrib*, objeto de este estudio, es una muestra de su interés en valorar los poetas de su país, que estaba en proceso de desvanecimiento. El valor de esta obra consiste en su impacto en posteriores literatos que la tomaron como fuente de referencia. Entre los autores de occidente, citamos a Ibn al-Jaʿīb, Ibn Farhūn, Ibn Jaldūn, al-Maqqarī; y de oriente Ibn Šākīr (m. 764), al-Šafadī (m. 764), al-Qalaqašandī (m. 821), entre otros. En esta obra, Ibn Saʿīd salva del olvido textos de excelentes poetas y prosistas andalusíes, entre ellos, también hay algunos autores valencianos.

El juicio crítico de Ibn Saʿīd ha recibido el interés de investigadores sobre la materia como es el caso de E. Fagnan (1896), M. Kropp (1980: LVII, 68-96), M. J. Viguera Molins (2007), y P. Cano Ávila *et. al.* (2007: V, 137-166). No obstante, C. Barceló Torres *et. al.* (2011) centran su trabajo en los textos literarios sobre Valencia. En cambio, nuestro interés en este trabajo es proporcionar datos sobre su obra *Al-Mugrib fi hulà l-Magrib* y estudiar el contenido que el autor aporta sobre el reino de Valencia en el periodo andalusí.

2. Ibn Saʿīd y su obra *Al-Mugrib fi hulà l-Magrib*

2.1. Biografía de Ibn Saʿīd

Su nombre completo es ʿAlī Ibn Mūsā Ibn Saʿīd al-Gumārī al-ʿAnsī. Los biógrafos orientales, tales como al-Šafadī (2000: XXII, 157), Ibn Šākīr (1974: III, 103), al-Ḍahabī (2003: XV, 264) le citan por Ibn Saʿīd al-Magribī porque procede de occidente. En cambio, algunos autores como M. ʿAbd Allāh ʿInān (1990: IV, 708) y Hāyḡī Jalīfa (1941: II, 1658) suelen nominarlo como Ibn Saʿīd al-Andalusī. Otros como Ibn al-ʿAdīm (1988: III, 1290) le citan por al-Garnāṭī ‘el granadino’. Según Ibn al-Jaʿīb (2002: IV, 135) nació en Alcalá la Real en 610/1214 y murió en Túnez en 685/1286. No obstante, al-Ḍahabī (2003: XV, 264), Ibn Šākīr (1974: III, 103) y al-Šafadī (2000: XXII, 158) señalan que murió en 673/1273. La fecha más cierta es la que aporta Ibn al-Jaʿīb porque está corroborada por otros autores del occidente

musulmán como Ibn Farḥūn (1975: II, 113) y al-Maqqarī (1988: II, 274). Además, en el colofón de su obra *Al-Guṣūn al-yāfi'a fī mahāsīn šu'arā' al-mi'a al-sābi'a*, se afirma que la terminó en 685/1286, fecha de su muerte.

Ibn Sa'īd fue un literato andalusí, antólogo, historiador y geógrafo. Fue el miembro más destacado de la ilustre familia andalusí Banū Sa'īd. De esta importante familia, Ibn al-Jaṭīb (2002: IV, 129) cita hasta veintisiete ascendientes directos del autor. Los Banū Sa'īd destacaron en la vida política, administrativa y cultural. Según al-Maqqarī (1988: II, 235-236) fueron gobernadores de Alcalá de Benzaide en Yaḥsub de Granada, y ejercieron otros cargos gubernativos en Granada, Sevilla y Algeciras, e incluso fuera de al-Andalus. Además, su padre Mūsà y sus abuelos Muḥammad y 'Abd al-Malik destacaron tanto en prosa como en verso, lo cual resultó esencial para su formación literaria y cargos administrativos. Por lo demás, fue discípulo de celebres eruditos sevillanos como 'Alī al-Šallūbīn, Abū-l-Ḥasan al-Dabbāy y Abū-l-Ḥasan Ibn 'Uṣfūr (Ibn al-Jaṭīb, 2002: IV, 129).

Según H. M. H. Mejdoubi (2012: 24), Ibn Sa'īd y su padre salieron de al-Andalus con el fin de realizar la peregrinación a La Meca, pero S. H. Ḥasanīn añade otro motivo reflejado en la inestabilidad política de al-Andalus asegurando que fue otro factor para que 'Alī Ibn Sa'īd y su padre Mūsà abandonaran su patria en 636/1239 (2004: 14). No obstante, el contexto histórico indica con precisión que hay más factores, quizá el más destacado es la inseguridad por sus vidas tras la muerte del emir Ibn Hūd, al que sirvieron. De hecho, tras su salida, jamás volvieron a su tierra natal, ya que muere su padre en Alejandría en 640/1242-43 (Ḥasanīn, 2004: 15) y él en Túnez como hemos señalado anteriormente. A lo largo de su vida residió en Túnez, Alejandría, El Cairo, Jerusalén, Alepo y Damasco, entre otras ciudades en Irak (Ibn al-Jaṭīb 2002: 132-134).

En cuanto a los oficios, su formación le capacitó para ocupar cargos administrativos llegando a sustituir a su padre en diferentes cargos en la península ibérica (al-Maqqarī 1988: II, 262). Al-Maqqarī afirma que ocupó cargo de secretario en la corte del rey Abū Zakariyya al-Ḥafṣī (m. 1249), mientras que su padre era secretario del príncipe Abū Yaḥyà (1988: II, 277). Sirvió a los príncipes ayubíes en Egipto y al-Šām; luego, tras haber realizado la peregrinación a La Meca, regresó a Túnez en 652/1254 para ocupar cargos importantes en la corte de Abū 'Abd Allāh al-Mustaṣir (m. 1277). Este lo apartó de su servicio a finales de su vida; después le devolvió el favor de la corte tras haber escrito un poema describiendo su tristeza lejos del sultán (Ibn al-Jaṭīb 2002: IV, 134-135).

Las *riḥlas* 'viajes' de Ibn Sa'īd fueron claves para el desarrollo de su talento literario y geográfico. Durante sus viajes conoció grandes figuras de la literatura de su época y celebres gobernantes que le facilitaron su tarea de producción. En El Cairo fue muy bien recibido y tuvo el reconocimiento de sus sabios y poetas. Entre ellos destacan Zakiy al-Dīn Ibn Abū al-Iṣba', Ŷamāl al-Dīn al-Ŷazzār y NaŶm al-Dīn Ibn Isrā'īl (al-Maqqarī, 1988, II: 269). Fue convocado al consejo de Sayf al-Dīn Ibn Sābiq en la costa del Nilo, donde maravilló a los oyentes con versos poéticos describiendo la belleza del lugar adornado por las rosas y el narciso. Al-Maqqarī añade que tuvo encuentros con Aydamar al-Turkī, al-Bahā' Zuhayr, Ŷamāl al-Dīn Ibn Maṭrūḥ, Mūsà Ibn Yagmūr y otros (al-Maqqarī 1988: II, 272).

En este periodo coincidió con Kamāl al-Dīn Ibn al-'Adīm, 'embajador del sultán de Alepo' mientras visitaba El Cairo. Ibn al-'Adīm era entonces la gran figura de Siria. Este último, al valorar el talento de Ibn Sa'īd, le invitó a acompañarle a Alepo para que se presentase ante el sultán al-Nāšir, cosa que Ibn Sa'īd aceptó. Allí conoció a numerosos eruditos y tuvo el reconocimiento de 'Awn al-Dīn al-'Aḡamī secretario del sultán. El gobernante de Alepo se maravilló del talento de Ibn Sa'īd y puso en sus manos todo lo que necesitaba para lograr su objetivo de recopilar datos para su libro *Al-Mušriq fī hulà al-mašriq*. Así que continuó su viaje, primero a Damasco donde fue bien recibido por el sultán al-Mu'azam y luego se dirigió a Bagdad en 648/1250, después a Basora y Arraḡān. Culminó este viaje con la peregrinación a La Meca, y luego regresó a Túnez en 1254.

Durante su vida, Ibn Sa'īd elaboró numerosas obras. Es autor de *Al-Mugrib fī hulà l-Magrib* 'Lo extraordinario sobre las joyas de Occidente', de la cual se hablará posteriormente con detalle. La otra obra paralela llevaba por título *Al-Mušriq fī hulà al-Mašriq* 'El resplandor sobre los ornamentos del Oriente' en la cual recogió biografías y noticias de destacados literatos, poetas y eruditos de oriente medio. Según Šawqī Ḍayf, esta obra la compuso por recomendación de su padre Mūsà (1964: I, 5). Tiene también un libro titulado *Rāyāt al-mubarrizīn wa-gāyat al-mumayyizīn* 'Libro de los estandartes de los sobresalientes y los singulares'. Según Iḥsān 'Abbās, esta obra es un resumen de *Al-Mugrib* (1975: 4-5). Este dato lo confirma Mušṭafā al-Šak'a que explica que el motivo de su compilación fue responder a la petición de Ibn Yagmūr¹ quien le solicitó extraer lo más esencial de la poesía de los andalusíes, magrebíes y sicilianos de su libro *Al-Mugrib* (al-Šak'a 2004: 539). Esta obra fue editada en árabe y traducida al español por E. García Gómez (1978), mientras que M. R. al-Dāya (1987) edita solamente el texto árabe.

Además de estas obras, Ibn Sa'īd escribió: *Al-Guṣūn al-yāni'a fī maḥāsin šu'arā' al-mi'a al-sābi'a* 'Las ramas frescas acerca de las maravillas de los poetas de la séptima centuria'. Ibn al-Jaṭīb asegura que es autor de *Al-Murqiš wa-l-muṭrib* 'El incitante a bailar y cautivador del oído'; *Al-Ṭāli' al-sa'īd fī tārij Banī Sa'īd* 'La buena fortuna en la historia de los Banū Sa'īd', *Al-Muqtataf min azāhir al-ṭuraf* 'Lo seleccionado de las divertidas anécdotas' (2002: IV, 130). Al-Šafadī afirma que poseyó otros libros de puño y letra de Ibn Sa'īd como *Kitāb al-Garāmiyyāt* 'El libro de amores'; *Ḥulay al-rasā'il* 'las joyas de las epístolas' y *Kunūz al-maṭālib fī āl banī Ṭālib* 'Los tesoros escogidos de la familia de los hijos de Ṭālib' (2000: XX, 157). Al-Ziriklī añade que tiene *Al-Adab al-gaḍ* 'La fina literatura'; *Rayḥānat al-adab* 'El perfume de la literatura', un diván de poesía, y sobre literatura de viajes tiene: *Al-Naḥa al-miskiyya fī al-riḥla al-makkiyya* 'El viento perfumado en el viaje a La Meca' y *Iddat al-mustan'yiz* 'La reserva para llevar algo a cabo'; sobre historia tiene: *Našwat al-ṭarab fī tārij yāhiliyyat al-'arab*; sobre geografía compuso *Waṣf al-kawn* y *Basṭ al-arḍ* (Donoso 2023: 127-142); y de antología al-Ziriklī le añade *Al-Qidḥ al-mu'allā fī-l tārij al-muḥallā* 'La mejor suerte sobre la historia adornada' (2002: V, 26). Según S. H. Ḥasanīn, este libro lo resumió Muḥammad Ibn Jalīl con el título de *Ijtišār al-Qidḥ* 'Selección del Qidḥ' (2004: 16). De esta obra también se conserva el segundo volumen bajo el título *Kitāb Našwat al-*

¹ Ibn Yagmūr era el delegado del sultán de Egipto y fue conocido por su inclinación a la literatura y la compañía de los literatos (al-Šak'a, 2004, 539).

Mourad Kacimi. Valencia en *Al-Mugrib fi hulà l-Magrib* de Ibn ʿīd al-Andalusī: Historia y literatura durante el periodo musulmán

tarab fi tārīj yāhiliyyat al-ʿarab. Este dato se encuentra en el colofón de este volumen indicando que le sigue otro volumen titulado *Kitāb Maṣābīḥ al-ẓalām fi tārīj al-islām* ‘Las lámparas de la oscuridad en la historia del islam’ (Ibn Saʿīd 1982).

Además, Ibn al-Jaʿfīb relata que el ministro Abū Bakr Ibn al-Ḥakīm le contó que ‘Alī Ibn Saʿīd dejó un libro que se llamaba *Al-Marzama*, y que contenía toda la carga de un camello, que sólo Dios sabe el gran beneficio literario y narrativo que poseía (2002: IV, 130). Ḥāyātī Jalīfa le atribuye *Laḍḍat al-aḥlām fi tārīj umam al-aʿyām* ‘El placer soñado en la historia de los no árabes’ (1941: 1548). En su segundo viaje a Oriente, Ibn Saʿīd llegó hasta la corte de Hulagu Kan y compiló su *Kitāb al-ʿUgrāfīyā* ‘Libro de la Geografía’ en este periodo según su editor Ismaʿīl al-ʿArabī (1970: 13).

2.2. Sobre *Al-Mugrib fi hulà l-Magrib*

Al-Mugrib fi hulà l-Magrib (المغرب في حلى المغرب) es una obra escrita en el siglo XIII. En esta obra colectiva, seis miembros de la familia de los Banū Saʿīd participaron en su elaboración a lo largo de ciento quince años, en una herencia que se transmitieron unos a otros, corrigiéndola y ampliándola sucesivamente (Ḍayf ١٩٦٤: I, ١). El proyecto se inicia a raíz de la iniciativa de ‘Abd al-Malik Ibn Saʿīd a Abū ‘Abd Allāh Muḥammad Ibn Ibrāhīm al-Ḥiḡārī, quien compuso *Al-Mushib fi garāʿib al-Magrib* ‘El abundante sobre las maravillas del Magreb’. Esto marcó el inicio de lo que posteriormente se convertiría en *Al-Mugrib*. En esta cadena dorada de autores de *Al-Mugrib*, ‘Alī Ibn Mūsā Ibn Saʿīd es el último eslabón. El libro de *Al-Mugrib* fue editado por él en su versión final (Ḍayf ١٩٦٤: I, ١).

Esta obra representa una antología poética organizada geográficamente, con datos históricos que reúne autores del occidente musulmán. El libro incluye quince volúmenes, seis de los cuales son sobre Egipto, tres sobre el Magreb y otros seis sobre al-Andalus. La parte dedicada a al-Andalus la titula *Kitāb waṣy al-ṭurus fi hulà yāzīrat al-Andalus* ‘Libro de la huella de los palimpsestos acerca de las joyas de la península de al-Andalus’. Esta sección la divide en tres subsecciones: una dedicada al occidente (*garb*) de al-Andalus, otra al centro, y la última al oriente (*šarq*). Cada subsección de estas incluye libros dedicados a cada reino situado en estas tres zonas geográficas.

La visión de los autores en dividir al-Andalus en «reinos», refleja en parte la época de los reinos de taifas y en parte la tradición de las coras (provincias en la época omeya). Empieza con los reinos del oeste de la península que incluye el reino de Córdoba, el reino de Sevilla, el reino de Badajoz, el reino de Silves (Portugal), el reino de Beja (Portugal), el reino de Lisboa, el reino de Málaga en un libro titulado: *Kitāb al-ʿurs fi hulà garb al-Andalus*. La segunda parte, titulada *Kitāb al-šifāh al-luʿas fi hulà mawsīṭat al-Andalus*, trata los reinos del centro de al-Andalus que son: el reino de Toledo, el reino de Jaén, el reino de Elvira, y el reino de Almería. En cuanto a la tercera parte, la dedica a los reinos del este de al-Andalus y la titula *Kitāb al-uns fi hulà šarq al-Andalus*. Esta parte incluye el reino de Teodomiro, el reino de Valencia, el reino de Tortosa, el reino de Sahla ‘su capital Santa María’, las partes de frontera ‘Zaragoza’, el reino de Mallorca, y luego dedica una página a al-Andalus *al-masīhiyya* ‘cristiana’ donde

cita los reyes cristianos que han conquistado el territorio de al-Andalus comentando que no quedan literatos árabes en estos territorios (Ibn Saʿīd 1964: II, 473).

El libro tiene una estructura dividida geográficamente, cada capítulo regional también está dividido en pequeñas secciones, comenzando por la capital provincial y luego por las localidades más significativas. Desde el punto de vista geográfico, esta clasificación es muy interesante porque da fe de cuáles eran las divisiones en el s. XIII, cómo estaban subdivididas, cuáles eran las principales localidades y la categoría de estas. Su método es sistemático y clasifica los núcleos de población en tres categorías principales: *madīna* (ciudad), *ḥiṣn* (fortificación) y *qarya* (aldea, o alquería). En al-Andalus, esta terminología fue común en toda su historia. El autor mismo explica su método en la composición de sus dos obras *Al-Mugrib* y *Al-Mušriq*, diciendo:

Cada una de las dos compilaciones está organizada en función de las ciudades, y cuando menciono una ciudad, cito sus pueblos y hablo de ellos. De acuerdo con mis datos, inicio con la región principal de su reino y la capital de su territorio, así como con la situación de los distritos, quién la fundó, si está rodeada por algún río o vega, si posee alguna singularidad mineral o vegetal y quién, de los hijos de los reyes, pasó por su trono. Después, repaso las categorías de sus habitantes, una tras otra. Hay cinco grupos diferentes: el de los príncipes, el de los líderes, el de los eruditos, el de los poetas y el de los ciudadanos. Las cuatro primeras clases son exclusivas para aquellos miembros que han creado una composición poética, de la que intento hacer un comentario que puede consultarse en su lugar correspondiente. Los que no tienen composición poética, pero cuya mención no se puede ignorar, pertenecen a la clase de la gente común. Sobre esta clase se aporta una gran cantidad de anécdotas y chistes que pueden considerarse relatos de entretenimiento (Dayf, 1964, 9).

3. Valencia en *Al-Mugrib fi hulà l-Magrib*

Ibn Saʿīd trata el «reino» de Valencia en una sección titulada *Kitāb al-rawḍa al-narʿasiyya fi ḥuliy al-mamlaka al-Balansiyya* ‘El jardín de narcisos, [obra sobre] los adornos del reino de Valencia’. Esta parte ocupa 124 páginas (295-419). Se encuentra en el *Kitāb al-uns fi hulā šarq al-Andalus* ‘Libro de la buena compañía acerca de las joyas del este de al-Andalus’ que incluye otras secciones sobre los reinos que rodean Valencia, como el *Kitāb al-taṭmīr fi ḥuliy mamlakat Tudmīr* ‘Libro de la sazón de los frutos acerca de las joyas del reino de Murcia’. *Kitāb al-fuṣūṣ al-manqūša fi ḥuliy mamlakat Ṭurtūša* ‘Libro de las cuentas labradas acerca de las joyas del reino de Tortosa’. *Kitāb šifāʿ al-gulla fi ḥuliy mamlakat al-Sahla* ‘Libro de la sed saciada a cerca de las joyas del reino de Albarracín’. *Kitāb ibtisām al-ṭagr fi ḥuliy mamlakat Ṭagr* ‘Libro de boca sonriente acerca de las joyas de la frontera [superior]’. *Kitāb al-lamʿa al-barqīyya fi ḥuliy l-mamlaka al-mayūrqīya* ‘Libro del brillo del relámpago acerca de las joyas del reino mallorquín’. Como puede verse por los títulos, Ibn Saʿīd emplea siempre la tradicional y barroca prosa rimada (*saʿy*). La información que proporciona Ibn Saʿīd cuando trata los reinos que rodean Valencia marcan las fronteras de su territorio, y las relaciones políticas con sus vecinos en este periodo.

Ibn Sa'īd divide la sección *Kitāb al-rawḍa al-nar'yasiyya fī hūliyy al-mamlaka al-Balansiyya* en once subsecciones llamados 'libros': cada tratado se dedica a una importante localidad o *ḥiṣn* (fortificación) y *qarya* (aldea o alquería). El primer tratado es sobre la localidad de Valencia titulado: *Kitāb al-alḥān al-mansiyya fī hulà ḥaḍrat Balansiyya* 'El libro de melodías olvidadas en los adornos de Valencia' en el cual aporta datos y poesía de numerosas personas notables en cuarenta y seis páginas (Ibn Sa'īd 1964: II, 295-341). El autor empieza con la presentación descriptiva de la ciudad comentando que es una novia. Recoge del libro *Al-Mushib* de al-Hiṣārī la siguiente descripción:

Es el placer, la seguridad, y el gozo de los ojos y las almas, Dios la otorgó el mejor lugar, la circunvaló con ríos y jardines. Por todas partes están las aguas corrientes, escuchas los pájaros cantantes, y respiras la fragancia de sus flores. Cualquier cosa que observas en ella, dirás que esta es mejor que la otra, y tiene el lago que aumenta el brillo del sol sobre ella. Se dice que Valencia es más luminosa del resto del país de al-Andalus, su clima es agradable, nunca ves en ella algo que te molesta, porque los jardines y los ríos la rodean, es una tierra fértil con aura adorable. Por estar en el cuatro clima su aire agradable y tener de todas las ventajas. Esta al costado del mar, y goza de una gran superficie. Por donde sales hacia las afueras, encontrarás maravillosos jardines y agradables paseos. Entre ellos, los jardines de la Al-Ruṣāfa y de Munyat Ibn Abī 'Āmir. Es una ciudad dotada de civilización y posee un gran destino (Ibn Sa'īd 1964: II, 297-298).²

Recoge del libro de al-Rāzī lo siguiente: «sus beneficios son grandes para sus habitantes, y para los visitantes sea por tierra o por mar, rica de cultivos y ubres. Se conoce por la ciudad de tierra fértil» (Ibn Sa'īd 1964: II, 298). De igual modo, aprovecha la ocasión para recoger un magnífico poema de su gran poeta Abū 'Abd Allāh al-Ruṣāfī sobre la ciudad, del cual recogemos los siguientes versos:

Queridos amigos ¿por qué la tierra genera fragancia?
¿Y por qué los caballeros se sometieron ante la magia?
¿Se ha desgarrado el almizcle de la adolescencia?
¿O se ha pronunciado el nombre de Valencia?
Queridos amigos, habladme de ella ya que
Sus noticias refrescan la sed que me arde.
Deteneos y calmad vuestra sed
ya que la lluvia vendrá con seguridad.
En el puente y la Ruzafa hay suficiente
lluvia que regará ambas partes (Ibn Sa'īd 1964: II, 298).³

Luego el autor aporta datos sobre su historia política a partir del reino de taifas, comentando que la gobernaron primero Mubārak y Muẓaffar, dos clientes de los 'āmīrīes. Estos dos cargaron la población con muchos impuestos, por lo que clamaron a Dios pidiendo ayuda. En consecuencia, Mubārak murió

2 Traducción propia del texto.

3 Traducción propia de los versos.

cayendo de su caballo, y Muẓaffar se debilitó tras quedarse solo, por lo que el pueblo de Valencia lo expulsó a Xàtiva. Así que el pueblo de Valencia confió el liderazgo a Al-Manṣūr 'Abd al-'Azīz Ibn al-Nāṣir Ibn al-Manṣūr Ibn Abī 'Āmir. Ibn Sa'īd comenta que el autor de *al-Dajīra* lo describió como una persona misericordiosa con el pueblo y los preservó debido a su parentesco. Dios lo envió como una misericordia para aquellos que fueron desarraigados de su familia y se dirigió a al-Qāsim Ibn Ḥammūd, quien le propuso como califa en Córdoba y le envió los regalos, para que le escogiera como delegado sobre Córdoba. Su reino se extendió en gracia ininterrumpida y duró hasta su muerte en el año 452/1060 (Ibn Sa'īd 1964: II, 299-300).

Añade que le sustituyó su hijo al-Muẓaffar 'Abd al-Malik. Este contaba con la gestión del secretario Abū Bakr Ibn 'Abd al-'Azīz. Luego ocurrieron duros acontecimientos. Valencia fue atacada por Ibn Dū l-Nūn de Zaragoza tras haber sido expulsado por los cristianos de Toledo, luego por los cristianos hasta que entraron en ella y la apestaron. La rescató el almorávide Mazdalī y sus dos hijos, 'Abd Allāh y 'Abd al-Wāḥid (Ibn Sa'īd 1964: II, 300).

Tras la revuelta contra los almorávides, 'Abd Allāh Ibn Gāniya gobernante de Mallorca intentó apoderarse de ella, pero su entonces líder, Abū 'Abd al-Malik Marwān Ibn 'Abd Allāh Ibn 'Abd al-'Azīz lo expulsó. Después, los soldados de Valencia se levantaron contra Marwān Ibn 'Abd Allāh en el año 539/1144 jurando a Ibn 'Iyād rey de Murcia y expulsando Ibn 'Abd al-'Azīz a Almería, cuyo gobernante Ibn Maymūn le entregó a su enemigo 'Abd Allāh Ibn Gāniya de Mallorca donde fue encarcelado. Tras haber sido liberado, permaneció en Marrakech. Luego recoge dichos adornados y poesía de este infortunado gobernante (Ibn Sa'īd 1964: II, 300-303).

Ibn Sa'īd añade que después los gobernadores de Ibn Mardānīš tomaron el control de Valencia, luego los gobernadores de Banū 'Abd al-Mu'min 'los almohades', hasta que la recuperó Zayyān Ibn Yūsuf Ibn Mardānīš y resistió ante los intentos de Ibn Hūd, quien murió dolido por no haber podido conquistarla. Después, la tomaron los cristianos tras haberla asediado, así que Zayyān pactó con ellos la salida de los musulmanes y se marchó con el sultán de Ifrīqiya (Túnez), donde vive ahora con gracia y dignidad (Ibn Sa'īd 1964: II, 303).

En el apartado de *al-silk* (el filamento, la gestión, administración), Ibn Sa'īd aporta datos sobre tres ministros: cita y destaca las cualidades políticas y literarias de Abū 'Āmir Ibn Faraḡ, Abū-l-Qāsim Ibn Faraḡ y Abū Ŷa'far Aḡmad Ibn Ŷurŷ. En cuanto a los secretarios recoge la biografía de cuatro: Abū Ŷa'far Aḡmad Ibn Aḡmad, Abū-l-Qāsim Muḡammad Ibn Nūḡ, Abū 'Amr Ibn Sayyidihim y Abū 'Abd Allāh Muḡammad Ibn al-Abbār. De este último recoge muchos versos poéticos. Respecto a los *'ummāl* 'dirigentes' cita a Abū-l-Ḥusayn Ibn Sābiq y recoge versos de su poesía. Entre estos versos describe su amor a un joven que se viene quejando de los impuestos. Cita también a Abū 'Abd Allāh Muḡammad Ibn 'Ā'īša y recoge algo de su prosa y su poesía (Ibn Sa'īd 1964: II, 302-315).

En cuanto a las familias nobles, nos aporta datos sobre la familia de los Banū Wāḡib que tenían gran importancia en Valencia por sus cargos y conocimiento. El más destacado de ellos era Abū Muḡammad

ʿAbd Allāh Ibn Wāyib, el gran literato y poeta, recogiendo de su poesía algunos versos. De los ulemas cita a Abū al-Rabīʿ Sulaymān Ibn Sālim al-Kulāʿī, maestro de Ibn Abbār quien relata a Ibn Saʿīd versos poéticos dichos por él. También cita a Abū-l-Ḥasan ʿAlī Ibn Saʿīd al-Jayr y recoge el relato que le dedica su padre, seleccionando de su poesía algunos versos. Menciona también a Abū-l-Hasan ʿAlī Ibn Ḥarīq y comenta que su padre tuvo un encuentro con él en Ceuta, y recoge muchos versos de su poesía, por ejemplo:

Es mi patria, y en ella he crecido
Siendo un pájaro me abrigó su nido.⁴

De igual modo, el autor informa sobre el filósofo Abū ʿĀfar Aḥmad Ibn ʿAtīq y sobre el médico valenciano ʿAbd al-Wadūd. En cambio, de los poetas de Valencia, Ibn Saʿīd selecciona tres: Abū ʿĀfar Aḥmad Ibn al-Dawdīn, Ibn al-Zaqqāq, del cual cita muchos versos poéticos, y Abū ʿAlī al-Ḥusayn al-Našār. En cuanto a *al-ahdāb* ‘los flecos’ Ibn Saʿīd recoge una famosa *muwaššaha* de Ibn al-Ḥarīq y un zéjel de Abū Zayd al-Ḥaddād al-Balansī (Ibn Saʿīd 1964: II, 315-341).

El segundo tratado lo dedica a la Ruzafa y lo titula *Kitāb al-hulla al-sundusiyya fī hulà al-Ruṣāfa al-Balansiyya* ‘El libro de la seda adornada de la Ruzafa de Valencia’. En este apartado el autor dedica espacio al gran poeta de Valencia Muḥammad Ibn Gālib al-Ruṣāfi, seleccionando números versos de su poesía en varios temas (Ibn Saʿīd 1964: II, 342-352).

El tercer tratado es sobre al-Manṣaf ‘Almussafes’ titulado *Kitāb al-jiṣr al-ahyafī hulà qaryat al-Manṣaf* ‘El libro de la cintura esbelta en los adornos de la alquería de Almussafes’. Este tratado incluye solo una página dedicada al poeta místico Abū al-Ḥayyāy Yūsuf al-Mansafī, del cual cita pocos versos (Ibn Saʿīd 1964: II, 354).

El cuarto tratado es sobre Baṭirna ‘Paterna’ titulado *Kitāb al-waraq al-marina fī hulà qaryat Baṭirna* ‘El libro de las hojas finas en los adornos de la alquería de Paterna, cuya extensión es de dos páginas, e Ibn Saʿīd lo dedica a Abū ʿĀfar Aḥmad Ibn al-ʿĀzzār donde selecciona algunos versos suyos (Ibn Saʿīd 1964: II, 355-356).

El quinto tratado es sobre Binnat ‘Pinet’ *Kitāb al-minna fī hulà qaryat Binnat* ‘El libro de la gracia en los adornos de la alquería de Pinet’. Cuya extensión es de tres páginas dedicadas a la poesía de Abū ʿĀfar Ibn ʿAbd al-Waliy al-Binnī (Ibn Saʿīd 1964: II, 357-360).

El sexto tratado es sobre Mattīṭah ‘Matet’ *Kitāb al-ḥāl al-magbūta fī hulà ḥiṣn Matīta* ‘El libro del estado envidiado en los adornos del castillo de Matet’. En este apartado que ocupa dos páginas, el autor escoge versos de tres poetas de Matet (Ibn Saʿīd 1964: II, 361-362).

4 Traducción propia.

El séptimo tratado es sobre ʿĀzīrat Šuqr ‘Alzira’ *Kitāb al-kawākib al-zuhr fī hulà ʿĀzīrat Šuqr* ‘El libro de las estrellas brillantes en los adornos de Alzira’. Tiene una extensión de once páginas en las que el autor describe Alzira brevemente, luego pasa a destacar el valor de Muṭrif Ibn ʿAmīra, aportando una anécdota que le ocurrió con una curandera en la corte de Ibn Mardanīš. Cita seguidamente al secretario Aḥmad Ibn Ṭalḥa aportando datos de su vida y escogiendo doce versos de su producción poética. De las familias nobles cita Abū al-Qāsim Ibn Jaršūš y de los gobernantes Abū Yūsuf Yaʿqūb Ibn Ṭalḥa. De ambos selecciona una muestra de su poesía. En cuanto a Abū l-Faṭḥ Ibn Jafāʿya le dedica palabras de elogio considerándole el mejor de su tiempo y seleccionando varios versos de su legado. De igual modo, dedica espacio al poeta Muḥammad Ibn al-Dimn ‘conocido por Marʿy Kuḥl’ (Ibn Saʿīd 1964: II, 363-374).

El octavo tratado es sobre el ḥiṣn Murbayṭar ‘Murviedro, Castillo de Sagunto’ *Kitāb al-siḥr al-musaṭṭar fī hulà ḥiṣn Murbayṭar* ‘El libro del encanto perfecto en los adornos del castillo de Murviedro’. En este apartado Ibn Saʿīd describe brevemente el lugar ofreciendo unos pocos detalles históricos, luego escoge versos de dos gobernantes: Abū ʿĪsā Ibn Labbūn y Abū ʿĪsā Lub Ibn ʿAbd al-Wadūd al-Murbayṭarī (Ibn Saʿīd 1964: II, 375-378).

El noveno tratado es sobre Šāṭiba ‘Xàtiva’ *Kitāb al-marā ʿī al-ʿāziba fī hulà kūrat Šāṭiba* ‘El libro de los pastos vírgenes en los adornos de Xàtiva’. Este tratado lo divide en dos, el primero sobre la ciudad de Xàtiva *Kitāb al-guyūt al-šābi ʿa fī hulà madīna Šāṭiba* ‘Las aguas abundantes acerca de los adornos de la ciudad de Xàtiva’. Describe brevemente en él la ciudad de Xàtiva, luego indica algunos datos sobre sus gobernantes, y destaca cinco eruditos de dos familias nobles. Culmina este apartado con una *muwaššaha* de Ibn Mūhad al-Šāṭibī (Ibn Saʿīd, 1964, II: 380-392). En cambio, el segundo tratado es sobre el castillo de Yānaba ‘Énova’ *Kitāb al-nagma al-muṭriba fī hulà ḥiṣn Yānaba* ‘El libro de la melodía encantadora en las joyas de la fortaleza de Énova’. El autor habla sobre Muḥammad Ibn Jalša el ciego y selecciona algunos versos de su poesía (Ibn Saʿīd 1964: II, 393-394).

El décimo tratado es sobre el ḥiṣn al-Bunt ‘Castillo de Alpuente’. Ibn Saʿīd destaca la importancia militar de este castillo relatando datos históricos sobre sus tres dirigentes. Del último de ellos, el emir Abū Muḥammad ʿAbd Allāh, Ibn Saʿīd selecciona algunos fragmentos de prosa y versos poéticos (Ibn Saʿīd 1964: II, 395-398).

El undécimo tratado es sobre Dāniya ‘Denia’ *Kitāb ḥanīn al-sāniya fī hulà a ʿmāl Dāniya* ‘Libro sobre la nostalgia de los adornos de Denia’. Este tratado lo divide en tres libros: El primero sobre: *Kitāb al-quṭūf al-dāniya fī hulà madīna Dāniya* ‘Libro sobre las maduras frutas en los adornos de la ciudad de Denia’. En este tratado, Ibn Saʿīd ofrece datos históricos sobre Denia y la biografía de diez destacados eruditos seleccionando numerosos versos sobre diferentes temas (Ibn Saʿīd 1964: II, 400-416). En cuanto al segundo tratado sobre el ḥiṣn Bukayrān ‘El castillo de Bocairente’ *Kitāb tagrīd al-sakrān fī hulà ḥiṣn Bukairān* ‘Libro sobre el canto del complacido en los adornos del castillo de Bocairente’, el autor solo recoge algunos versos poéticos de Abū Bakr Muḥammad Ibn Aḥmad (Ibn Saʿīd 1964: II, 417-418). Lo mismo ocurre con el tercer tratado sobre Bayrān ‘Bairén’ *Kitāb uns al-ʿumrān fī hulà ḥiṣn Bairān* ‘El

libro de la prosperidad acogedora en los adornos del castillo de Bairén'. El autor incluye solamente pocos datos biográficos de Ibn Jayrūn y le cita tres versos poéticos.

4. Análisis del contenido sobre Valencia

4.1. Estructura alegórica de la antología

Todo el tratado sobre el “reino” de Valencia incluye la biografía de 62 personas notables de Valencia, tanto en su papel literario como gestión política. El tratado *Melodías olvidadas en los adornos de Valencia* recoge datos sobre la ciudad de Valencia en 46 páginas (Ibn Saʿīd 1964: II, 295-341). En general, podemos observar que las biografías de los personajes se organizan en cinco categorías, alrededor de cada capital de los reinos en los que se divide al-Andalus. Esto significa que la capital es vista como la novia de su reino. Los compiladores del texto acordaron que el adorno completo de la novia debería incluir la *minaṣṣa* ‘un estrado’, *al-tāy* ‘corona’, *al-silk* ‘filamento’ y *al-ḥulla* ‘túnica’ con *ahdāb* ‘flecós’.

Se observa que estos flecos o complementos de la vestimenta se componen de varios apartados que ofrecen información sobre diferentes aspectos de la capital. El término ‘estrado’ se refiere a la ubicación geográfica de la capital y cualquier elemento relacionado, como jardines, monumentos, mezquitas, castillos etc. La ‘corona’ se dedica exclusivamente a las noticias de aquellos que gobernaron en la capital. El propósito del ‘filamento’ es recordar a sus nobles y líderes, como ministros, secretarios, jueces, eruditos, jurisconsultos, gramáticos, narradores, filósofos y otros poetas. Existe un libro específico para cada uno de estos grupos dentro del ‘filamento’. Es importante destacar que en cada ‘filamento’ solo se hace referencia a los líderes que compusieron poesía. La ‘túnica’ reúne a aquellos que no tienen composiciones poéticas, pero es recomendable no ignorarlos. Después de esto, se incluyen ‘los flecos’, una sección dedicada a los creadores de moaxajas y zéjeles, para finalizar con algunos personajes graciosos y sus historias.

4.2. Sobre el contenido

Se observa que los datos históricos que Ibn Saʿīd proporciona sobre Valencia son breves, y enfocados en gran parte en la capital, en comparación con otras localidades que pertenecían al reino de Valencia de aquella época. De hecho, de las once localidades que cita no aporta ningún dato histórico de seis localidades. Esto debe a que su interés estaba centrado en los célebres literatos y no en los acontecimientos que ocurrieron en la zona. En cuanto a la estructura del contenido, se repite que en varios ‘libros’ de una localidad trata solamente uno o dos poetas en pocas líneas. Quizás el gran valor de su aportación está reflejado en los textos recogidos de los poetas que cita y la división geográfica del territorio. De hecho, cuando habla de Denia señala que el castillo de Bairén está bajo su administración. Basándose en las noticias históricas que ofrece sobre Denia y Xàtiva, se deduce que estas dos ciudades tenían una importancia estratégica, por esta razón fueron gobernadas en ciertos momentos por otros gobernantes. De igual modo, cuando cita Sagunto con su antiguo topónimo Murbayṭar ‘Murviedro’ y el castillo al-

Bunt 'Castillo de Alpuente' señala su importancia militar. Respecto al primero, comenta que es una ciudad romana antigua que contiene un palacio y una especie de coliseo (Ibn Sa'īd 1964: II, 375). En cambio, cuando menciona el castillo de Alpuente introduce que el califa Hišām antes de proclamarse permaneció bajo la protección del gobernante de Alpuente mucho tiempo (Ibn Sa'īd 1964: II, 395).

En cuanto a los topónimos de los pueblos, ignoró muchos, al no tener poeta o literato reconocido. Esto a pesar de que Ibn Sa'īd visitó el reino y tuvo encuentros con algunos literatos como Abū al-'Alā' 'Abd al-Ḥaḡ Ibn Jalaf Ibn Mufarriy Ibn al-Ŷannān que le recibió en su casa en Xàtiva (Ibn Sa'īd 1964: II, 381).

Respecto a las fuentes que emplea Ibn Sa'īd, se observa que se basa mucho en las fuentes orales recolectadas de otras personas. De hecho, se encuentran en este libro con una extensión significativamente mayor que en otros textos andalusíes, ya que se alternaron seis autores durante ciento quince años, narrando biografías de personajes que vivieron en los siglos XII y XIII. De esta manera, pudieron transmitir lo más original de los poemas, moaxajas y zéjeles que habían escuchado directamente de sus autores. Por ejemplo: cuando habla de Ibn al-Abbār comenta que le recitó los siguientes versos (Ibn Sa'īd 1964: II, 309-310). En muchas ocasiones, su fuente es su padre, por ejemplo, cuando cita a Abū l-Qāsim Muḡammad Ibn Nūḡ, comenta que 'me dictó sobre él mi padre', etc. (Ibn Sa'īd 1964: II, 308), o utiliza la expresión 'me contó mi padre que era'. Esta última expresión la usa, por ejemplo, cuando menciona Abū l-Ḥasan Ibn Sa'd al-Jayr y Abū l-Ḥasan 'Alī Ibn al-Ḥarīq. De este último comenta que le encontró su padre en Ceuta (Ibn Sa'īd 1964: II, 317-318).

Para elaborar su obra Ibn Sa'īd contó con una gran cantidad de compilaciones. Siempre hace referencia a estas fuentes, utiliza una fórmula invariable que consiste en citar el origen de la información y luego trasladar el pedazo seleccionado de esa fuente. Dado que no existía el sistema de referencias a pie de página, mencionaba el texto en el transcurso de la narración y durante el transcurso. De modo que, cada cita está asignada a su propio autor. De esta manera, el texto mencionado conserva su identidad y autonomía, y siempre se puede comparar con el texto original. El libro *Al-Mushib* es la fuente principal de su obra. Además, sobre el contenido geográfico acude al libro de Aḡmad Ibn Muḡammad Ibn Mūsà al-Rāzī (Ibn Sa'īd 1964: II, 298). En cuanto a las fuentes de historia, entre ellas citamos *al-Muqtabis* de Ibn Ḥayyān, *Tārīj Ifrīqiya* de al-Raḡīq al-Qayrawānī y *Tārīj Garnāṭa* de al-Mallāḡhī (Ibn Sa'īd 1964: II, 161; I, 188; II, 145).

Además, la obra utiliza biografías generales y específicas. Se incluyen biografías generales como *Tārīj 'ulamā' al-Andalus* de Ibn al-Faraḡī (m. 400/1009), *Ŷidwat al-muqtabis* de al-Ḥumaydī (m. 488/1095) y *Al-Šila* de Ibn Baškuwāl (m. 578/1182). Cita a Abū 'Abd al-Malik Aḡmad Ibn 'Abd al-Barr (m. 1043), Ibn al-Labbāna (m. 1113), al-Faṡḡ Ibn Jāqān, Ibn Bassām entre otras fuentes (Ibn Sa'īd 1964: II, 300, 303, 305, 367).

Ibn Sa'īd añade su criterio a la hora de evaluar la poesía de los que cita; ejemplo de ello, cuando menciona Aḡmad Ibn García, comenta que no era árabe, sin embargo, alcanzó un gran nivel en la poesía (Ibn Sa'īd 1964: II, 406-407). De igual modo, valora a Muḡammad Ibn al-Dimn comentando que era

pescadero, pero con su constancia se convirtió en poeta pasando por niveles hasta que alcanzó las grandes categorías; cosa que le permitió elogiar con clase a los reyes (Ibn Sa'īd 1964: II, 373). Además, cuando cita a Abū l-Qāsim Ibn Faraȳ comenta que es el mejor poeta de los Banū Faraȳ (Ibn Sa'īd 1964: II, 304).

5. Conclusión

Los datos descritos en este trabajo sobre la biografía de Ibn Sa'īd indican su valor indiscutible como literato y poeta, en una obra que, en muchos aspectos, todavía está por estudiar y valorar en la dimensión monumental de su contribución a las letras y a la geografía (Donoso 2023: 127). No solo es fino en su selección de textos literarios y versos poéticos, sino que también pone sus criterios en evaluar la calidad de su producción, valorando los aspectos buenos y los flojos. En cuanto a su propia producción, hemos recopilado un listado según lo que indican destacados eruditos sobre la materia, como Ibn al-Ja'fīb (2002: IV, 130-134), Ibn Šākir (1974: III, 104), al-Šafadī (200: XVIII, 333), al-Maqqarī (1988: II, 262-270), Ibn Battūta (1996: I, 279, 304-305), Aḥmad al-Qalaqašandī (1987: II, 511) Šiḥāb al-Dīn al-ʿAmrī (2002: X, 499).

Se ha observado que nuestro autor tiene un perfil de antólogo, en sus obras aporta datos biográficos de notables gobernantes y en particular se inclina a dar a conocer los poetas destacados de cada región. Pero al mismo tiempo ofrece datos geográficos de las zonas a las que pertenecen estos literatos. Este método lo aplicó en su libro *Al-Mugrib fi hulà l-Magrib*, en el cual divide al-Andalus en tres partes: oeste, centro y este. De cada parte cita los reinos existentes, dedicando espacio a las destacadas ciudades y poblaciones de cada reino. Esto ayuda a los geógrafos a tener datos sobre el cambio del mapa de cada reino en esta época. Por ejemplo, cuando trata el reino de Teodomiro afirma que Bilyana 'la actual Villena' pertenece a este reino. Estos datos geográficos con los topónimos que aporta el autor ayudan a conocer el desarrollo histórico de la península Ibérica en general, y el «reino» de Valencia en particular.

En cuanto a los datos históricos que relata Ibn Sa'īd sobre el «reino» de Valencia, están más centrados en los gobernantes, pero también indica aspectos sobre las familias notables que vivían en la zona y los grandes acontecimientos que ocurrieron desde la conquista islámica hasta la intervención militar de las tropas francas de Jaume I. En su forma de recoger la información, Ibn Sa'īd demuestra que es un compilador coherente, ya que cita sus fuentes y aporta su criterio sobre la certeza de la noticia.

El gran valor de los datos que Ibn Sa'īd aporta en su libro *Al-Mugrib fi hulà l-Magrib* sobre el reino de Valencia está reflejado en su capítulo *Kitāb al-rawḍa al-narḡasiyya fi huliy al-mamlaka al-Balansiyya*, en el que nos brinda una cantidad considerada de prosa y versos poéticos sobre la descripción de Valencia. Por lo demás, su obra rescata a muchos literatos y poetas desconocidos del olvido, dejando muestra de su singular aportación al mundo de las letras andalusíes.

6. Bibliografía

- 'Abbās, Ihsān (1975) *Al-'Arab fi Šiqilliya: Dirāsa fī-l-tārīj wa-l-adab*, Beirut, Dār al- Taqāfa.
- Al-'Amrī (2002) *Masālik al-abšār fī mamālik al-amsār*, Abu Dabi, al-Ma'yma' al-Taqāfi, 27 vols.
- Al-'Arabī, Ismā'īl (1970) «Introducción», en *Kitāb al-Ŷugrāfiyā li Abū-l-Ḥasan 'Alī Ibn Mūsà Ibn Sa'īd al-Magribī*, Beirut, al-Maktab al-Ti'yārī li-l-Našr, pp. 5-28.
- Barceló Torres, C. et. al. (2011) *València àrab en prosa i vers*, València, Universitat de València.
- Al-Ḍahabī, (2003) *Tārīj al-islām wa-wafāyāt al-mašāhīr wa-l-a'lām*, Baššār 'Awwād (ed.), Beirut, Dār al-Garb al-Islāmī, 15 vols.
- Al-Dāya, M. R. (ed.) (1987) *Rāyāt al-mubarrizīn wa-gāyat al-mumayyizīn li Ibn Sa'īd al-Andalusī*, Damasco, Dār Ṭalās.
- Cano Ávila, P. et. al. (2007) «[1067] Ibn Sa'īd al-'Ansī, Abū l-Ḥasan», en Jorge Lirola Delgado (ed.), *Biblioteca de al-Andalus*, Almería, Fundación Ibn Tufayl, vol. V, pp. 137-166.
- Ḍayf, Šawqī (1964) «Introducción», en Ibn Sa'īd, *Al-Mugrib fī hulà l-Magrib*, Šawqī Ḍayf (ed.), El Cairo, Dār al-Ma'ārif, pp. 1-30.
- Donoso, Isaac (2023) «La obra geográfica de Ibn Sa'īd: Historiografía e historia textual», en Francisco Toro Ceballos (ed.), *Alcalá la Real. Estudios. Actas V Congreso Homenaje a Carlos Manuel Borrás Querol*, Alcalá la Real, Ayuntamiento, pp. 127-142.
- Fagnan, E. (1896) «Un fragment d'une chronique d'Ibn Said», *Revista crítica de Historia y Literatura*, 1, pp. 336-338.
- García Gómez, E. (ed. y trad.) (1978) *El libro de las banderas de los campeones, antología de poemas árabe andaluces*, Barcelona, Seix Barral.
- Ḥasanīn, S. Ḥ. (2004) «Introducción», en Ibn Sa'īd, *Al-Muqtataf min azāhir al-ṭarf*, Sayyid Ḥanafi Ḥasanīn (ed.), El Cairo, Šarikat Amal, pp. 9-38.
- Ḥāy'î Jalīfa (1941) *Kašf al-zunūn 'an asāmī al-kutub wa-l-funūn*, Bagdad, Maktabat al-Muṭannā, 2 vols.
- Ibn al-'Adīm (1988) *Bugyat al-ṭalab fī tārīj Ḥalab*, Suhayl Ḍakkār (ed.), Beirut, Dār al-Fikr, 12 vols.
- Ibn Baṭṭūṭa (1996) *Tuhfat al-nuḍār fī garā'ib al-amsār wa-'ayā'ib al-asfār*, Beirut, Dār al-Šarq al-'Arabī, 2 vols.
- Ibn al-Jaṭīb (2002) *Al-Iḥāta fī ajbār Garnāta*, Beirut, Dār al-Kutub al-'Ilmiyya, 4 vols.
- Ibn Bassām (1997) *Al-Ḍajīra fī maḥāsīn ahl al-ŷazīra*, Ihsān 'Abbās (ed.), Beirut, Dār al-Taqāfa, 4 vols.
- Ibn Farḥūn (1975) *Al-Dibāy' al-muḍhab fī ma'rifat a'yān 'ulamā' al-maḍhab*, El Cairo, Dār al-Turāt li-Ṭab' wa-Našr, 2 vols.
- Ibn Jāqān, al-Faṭḥ (1983) *Maṭmaḥ al-anfus wa-masraḥ al-ta'annus fī mulaḥi ahl al-Andalus*, Damasco, Mu'assasat al-Risāla.
- Ibn Sa'īd (1982) *Kitāb Našwat al-ṭarab fī tārīj ŷāhiliyyat al-'arab*, Unšrat 'Abd al-Raḥmān (ed.), Amán, Maktabat al-Aqšā.

Mourad Kacimi. Valencia en *Al-Mugrib fi hulà l-Magrib* de Ibn 'īd al-Andalusī: Historia y literatura durante el periodo musulmán

- Ibn Sa'īd (1993) *Al-Mugrib fi hulà l-Magrib*, Šawqī Dayf (ed.), El Cairo, Dār al-ma'ārif, 2 vols.
- Ibn Šākir, M. (1974) *Fawāt al-wafayāt*, Iḥsān 'Abbās (ed.), Beirut, Dār Šādir, 4 vols.
- 'Inān, M. 'Abd Allāh, (1990) *Dawlat al-Islām fi al-Andalus*, El Cairo, Maktabat al-Jānī, 5 vols.
- Kropp, M. (1980) «Ali Ibn Musa Ibn Said al-Magribi und sein Werk al-Gusun al-yaniafi mahasin su ara al-miça as-sabia», *Der Islam*, 57, pp. 68-96.
- Al-Maqqarī (1988) *Nafḥ al-ṭīb fi guṣn al-Andalus al-raṭīb*, Iḥsān 'Abbās (ed.), Beirut, Dār Šādir, 8 vols.
- Mejdoubi H. M. H. (2012) *Ibn Sa'īd al-Magribī, Al-Mugrib fi hulà al-Magrib. Lo extraordinario sobre las galas del Occidente islámico. El reino de Elvira y el reino Málaga: Estudio y traducción anotada*, Córdoba, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.
- Al-Qalaqašandī, Aḥmad (1987) *Šubḥ al-a'šā fi šinā'at al-inšā'*, Beirut, Dār al-Kutub al-'Ilmiyya, 15 vols.
- Al-Šafadī, (2000) *Al-Wāfi bi-l-wafiyāt*, Aḥmad al-Arna'ūt y Muštafā Turkī (eds.), Beirut, Dār Iḥyā' al-Turāṭ, 28 vols.
- Al-Šak'a, Muštafā (2004) *Manāhiy al-ta'līf 'inda al-'ulamā' al-'arab*, Beirut, Dār al-'Ilm li-l-Malāyīn.
- Veglison, J. (2007) *El collar único de Ibn Abd Rabbihi*, Madrid, Editorial Síntesis.
- Viguera Molins, M. J. (2007), «Las obras de Ibn Sa'īd (siglo XIII): propuestas preparatorias», en Francisco Toro Ceballos, José Rodríguez Molina (coord.), *VI Estudio de Fronteras: población y poblamiento: homenaje a Manuel González Jiménez*, pp. 771-778.
- Al-Ziriklī (2002) *Al-A'lām*, Beirut, Dār al-'Ilm li-l-Malāyīn, 8 vols.